

李炯才（新加坡）／著  
张卫 傅光明／译

# 日本 ： 神话与现实



CIP 中国电影出版社

日本

李炯才（新加坡）／著

张卫 傅光明／译

神话与现实



## 图书在版编目(CIP)数据

日本:神话与现实 / (新加坡)李炯才著;张卫,傅光明译.

—北京:中国电影出版社,2008.1

ISBN 978-7-106-02901-2

I.日… II.①李…②张…③傅… III.①政治—概况—日本  
②经济—概况—日本③社会—概况—日本 IV.D731.30

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 202724 号

责任编辑:纵华跃

封面设计:野羊工作室

版式设计:刘伟卫

责任校对:王建龙

责任印刷:卢晓波

## 日本:神话与现实

[新加坡]李炯才著 张卫 傅光明译

出版发行:中国电影出版社(北京北三环东路22号)邮编100013

电话:64299917(总编室)64216278(发行部)

64296742(读者服务部)

经 销:新华书店

印 制:北京佳信达艺术印刷有限公司

版 次:2008年6月第1版 2008年6月北京第1次印刷

规 格:开本787mm×1000mm 1/16

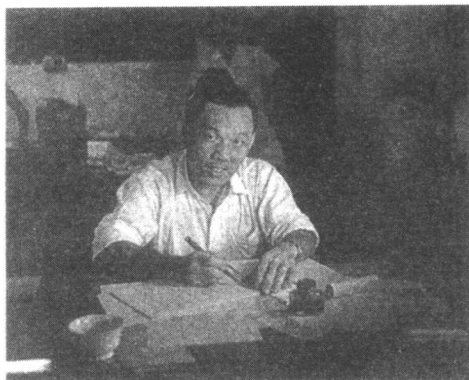
印 张:18.5

插 页:8页

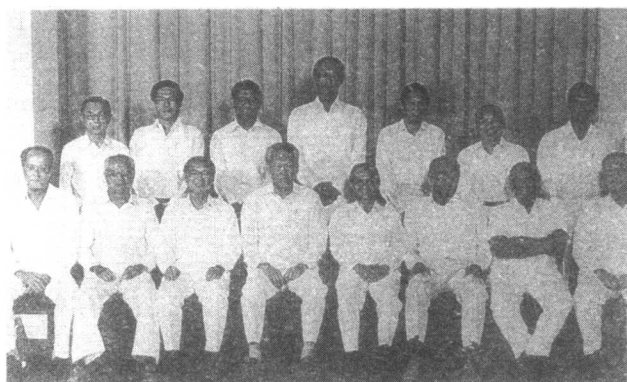
字 数:250千字

书 号:ISBN 978-7-106-02901-2/D·0020

定 价:33.00元



1984 年作者在星洲日报任记者



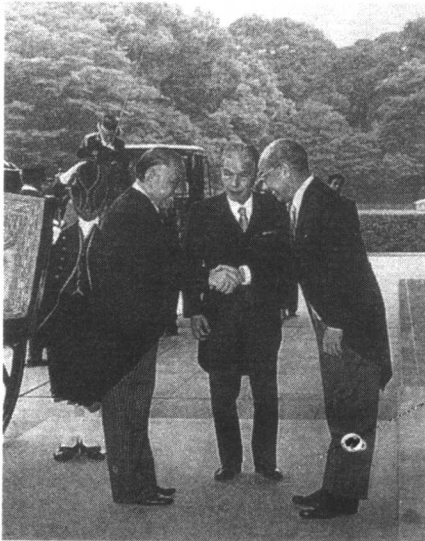
1982 年人民行动党中央执行委员会合影，后排右二为作者。作者自 1963 年起任中委 19 年。



1959 年 7 月 25 日，作者宣誓就职为新加坡文化部政务次长。



1975年3月,作者(中)与外长拉惹勒南(左)访问北京,会见周恩来总理。



1984年,作者准备进皇宫拜见日本裕仁天皇。



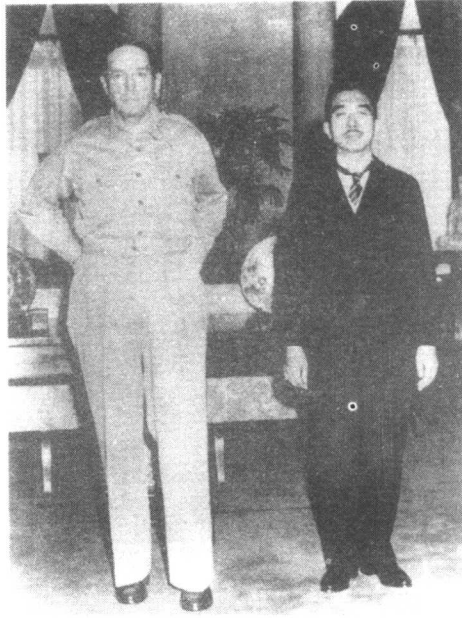
皇后良子亲笔签名送给作者的照片



徳川家康肖像



豊臣秀吉像

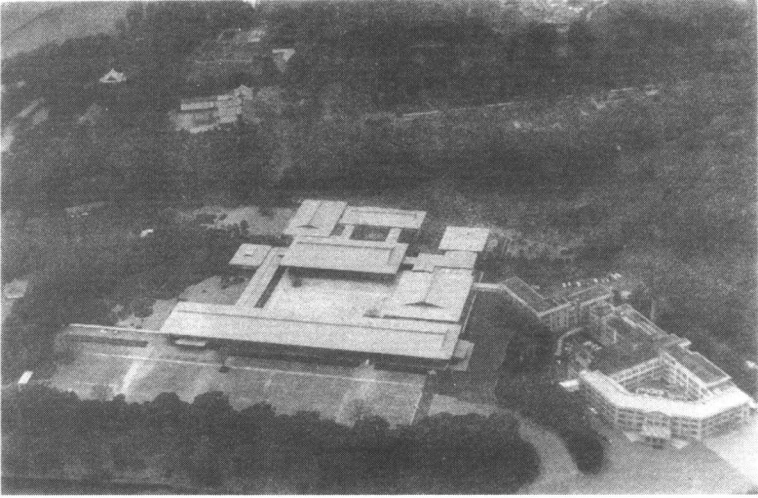


1945年9月20日裕仁天皇会见  
盟军最高司令官麦克阿瑟将军



裕仁天皇的丧礼

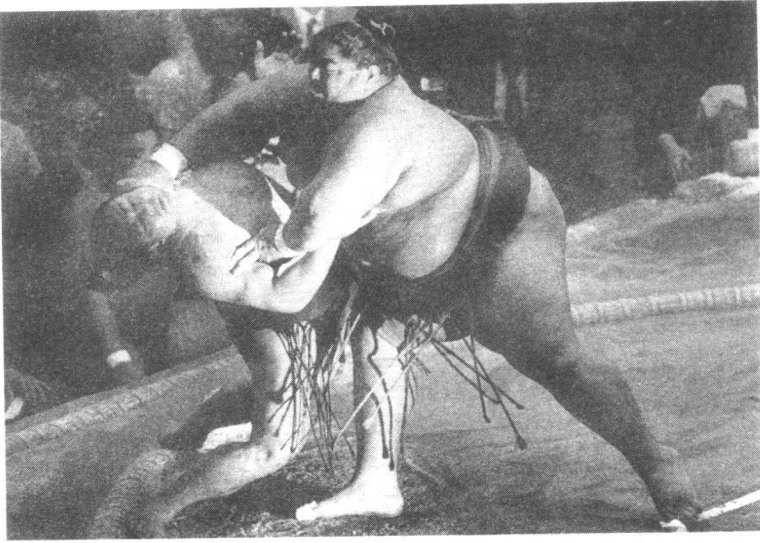




东京皇宫鸟瞰



明治神宫一景



相扑



鞠躬答谢的艺妓



田中角荣

## 樱花与军刀(代译序)

和许多同时代青年一样,很久以来,我们心目中的日本简直就是一条双头怪蛇。一头是黑白的,挥舞着寒光凛冽的战刀,目露凶光,血盆大口中嘶嘶吐着灼人的信子——那是使中国和东南亚国家生灵涂炭、哀鸿遍野的军国主义侵略者;另一头是彩色的、神秘端庄的富士山和奇妙艳丽的富士胶片,轻盈纷繁的樱花和低回婉转的樱花曲,以及潮水般涌来使世界为之惊诧的高科技和高档电器,是以弹丸之地创国民生产总值最高而令人刮目相看的经济强国。而这“两个怪头”之间的躯干却似镜花水月,从没看清过,也似乎从没想到非要去看清。而李炯才先生却以这样一本《日本:神话和现实》为读者提供了一次全景式深入了解日本历史、神和民族性的机缘。

炯才先生 1924 年生于马来西亚北海,伦敦专科大学新闻系毕业,曾任《星洲日报》、《星洲日报》、《南洋商报》及《海峡时报》记者、采访主任等职。1959 年起从政,历任新加坡国会议员、人民行动党中央执行委员、文化部政务部长、外交部高级政务部长和总理公署高级政务部长等职。他先后出使多次,曾任新加坡驻日本、韩国、印尼、巴基斯坦、黎巴嫩、埃及、埃塞俄比亚和南斯拉夫等国大使,是位出色的资深外交家。1988 年退休,除本书外还著有《追寻自己的国家》、《出使八国记》等。我们以前也曾翻阅过几本外国人介绍日本现状及风土人情的书,也有中国人写的,但大多为学者著书或观光者说,往往视界局限于某一层面。这本《日本:神话与现实》在剖析日本民族性的那两本名著《菊与刀》、《武士道》之后,又弥补了一个空白,读后不仅让人感到那“两个怪头”之间的躯干清晰了许多,对那“两个怪头”本身的理解、认识也深刻了不少。

炯才先生与恩师萧乾先生是老朋友,1946 年相识于马来西亚。这部用英文写成的书稿,就是恩师推荐给我们翻译的,也因此与炯才先生成了忘年交。他几次来北京,我们都相聚甚欢,还陪他夫妇参观了故宫。

炯才先生是记者出身,因而他能以记者的清醒和敏锐,又兼政治家的思维高度和外交家的丰富阅历,比较准确地把握日本现代社会的脉象,对日本社会的众生相做出全景式的描绘。笔触所及,既有对上至天照大神和徐福的传说,下至幕府到“二战”的历史钩沉,也有日本从“二战”废墟中站立起来一跃成为世界经济强国的真实传达;既有鲜为人知的“人神”天皇的宫廷生活,也有讳莫如深的历史遗留物日本社会最底层的“贱民”的无奈生涯;既有内阁及阁员、政党和党魁前台的政治斗争,也有“黑幕”的倾轧和包括奥姆真理教在内的宗教、精神团体的流传。此外,作者还以大量篇幅反映了日本人独特的生活方式,包括那些给外国人留下深刻印象的相扑、日语、神社、樱花、艺妓、茶道、武士道……,从而揭示了日本人的性格特征和区别于其他民族的精神实质。

正如炯才先生指出的,日本人有“立前”和“本音”两张脸,日本的现实社会也存在神话与现实的两极。大到日本的侵略历史和经济发展奇迹,小到日本人的日常生活和处世哲学,都明显受到这两极的影响。日本是一个创造神话并以神话开始的民族,同时它又是一个自毁神话并最终给神话一种现实结局的民族。要害也许真就在于,“日本人的弊病就在于他们一旦开始做某件事,就不知该在什么时候停止”。

炯才先生在书中还始终以一个龙的传人的身份,关照日本与中国以至同东南亚的关系,并以一个亲历过日本侵略暴行的被害民族一分子,体察日本的历史、现状及未来。他不仅要展示一个在神话与现实之间腾挪闪跳的真实的日本、立体的日本,更是要挖掘出根植于日本国民性中的武士道精神和军国主义实质,从而警喻世人,特别是遭受过日本侵略的各国人民,以及侵略奴役过他国的日本自身,永远不要忘记历史。

中日关系一直微妙而复杂,10年来,两国的关系发展经历了曲折,并由于期间日本主政者在事关中日关系政治基础的历史问题上,一再制造困难,致使中日关系一度降到邦交正常化以来的最低点。直到2006年安倍晋三出任首相,中日关系才出现转机。从安倍首相当年10月的“破冰之旅”,到温家宝总理次年4月的“融冰之旅”,再到福田康夫首相2007年12月的“迎春之

旅”，中日关系正在恢复并有所发展。安倍首相访华时，两国领导人就构筑战略互惠关系达成共识；温总理访日进一步丰富了战略互惠关系的内涵，使其成为目标更加明确、具有操作性、扎实而可衡量的协议；在此基础上，福田首相访华提出了建立日中“创造性的合作伙伴关系”，并且表示，决心使2008年成为日中关系的“飞跃发展之年”。

眼下，中国国家主席胡锦涛即将启程访问日本。此次“暖春之旅”，将不仅对落实两国领导人达成的共识（使2008年真正成为中日关系“飞跃发展之年”）具有重要作用，而且将从战略高度，与日方共同规划两国关系未来发展的蓝图，明确新形势下两国关系发展的重要指导原则，确立两国中长期务实合作的方向和重点领域，为中日关系构筑长期稳定发展的框架。访日期间，胡主席将向日本朝野各界人士介绍中国的发展战略，强调中国将坚定不移地走和平发展的道路，中国的发展不会威胁到别人。胡主席还将阐述中国政府的对日政策，向日本发出最重要的信息，那就是与日本为善、以日本为伴，从战略高度认识和把握中日关系，坚持“和平共处、世代友好、互利合作、共同发展”的大方向，共同致力于建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。这对两国人民来说无疑是非常重要的，因为双方只有正视历史，展望未来，增进彼此的了解与信任，世代友好才会真正落到实处。胡主席的访问必将对中日关系今后长期、健康、稳定的发展产生深远的影响。

翻译本书，须查阅大量资料和背景材料，而且还得将不少内容诸如人名、地名及事物名称还原成日文，再转译成相应的中文，增加了翻译难度。在这方面，熟谙日本文学的文洁若先生，在百忙中抽出宝贵时间解难答疑，使翻译工作得以顺利完成。在此，一并表示衷心的感谢。尽管如此，翻译本书仍是勉力之举，舛误难免，敬请方家赐教。

译者

1996年夏初稿

2008年春改稿

# 目 录

第一章 绪论	/1
第二章 徐福和苦乐参半的中日关系	/7
●3000 童男童女与日出之邦	/7
●黎庶昌《访徐福墓记》	/9
●徐福:知识和医药之神	/10
●30%日本人有中国血统?	/12
●以中国为师的文化基础	/14
●神站在日本人这一边	/15
●中国的自大心态	/17
●“弃东学西”的转折点	/18
第三章 裕仁天皇	/23
●天皇:日本人眼中的神	/24
●与天皇的第一次会面	/26
●第一个出访海外的皇太子	/28
●一件富有号召力的工具	/31
●老鹰,还是鸽子?	/34
●命运掌握在麦帅手中	/39
●没有一个人为他切腹自杀	/42
第四章 相扑	/45
●日本国技之兴	/46
●花样和仪式最多的运动	/50
●现代的日本武士	/54
●保持传统与面对现实	/57

- 年轻一辈的“短循环效应” /59

## 第五章 日语神话 /61

- 佛教和吴音的产物 /62
- 假名:创新日文的第一步 /64
  - 日语革新三阶段 /66
- 从天皇神话到日语神话 /68
- 教外国人“一种特殊的日语” /71

## 第六章 功利主义的“众神” /77

- 泛灵论和泛神论的综合体 /77
- 不同的神适合不同的需要 /81
  - 人神天皇 /83
- 神道教:一种仪式的宗教 /85
  - 佛教的影响 /89
  - 天台宗:人人有权成佛 /91
- 真言宗:佛教与神道教的统一 /92
- 禅宗:东亚佛教的冥想学院 /94
- 日莲宗:惊人的国际势力 /95
  - 基督教徒的命运 /99
  - 新兴的教派 /101

## 第七章 性格特征与生活方式 /107

- 财富是神话,贫穷是事实 /108
- “过劳死”与“新人类” /111
  - 酒鬼的天堂 /114
  - 清淡就是美味 /115
  - 艺妓与艺妓馆 /118
- 社会俱乐部和高尔夫俱乐部 /120
  - 酒吧文化 /122
  - 柏青哥(弹球机) /124
  - 妻子做掌柜 /125



- 茶道 /127
- 插花 /129
- 樱花精神 /131
- 忘年会 /133
- 文化与文明,行为与风度 /134
- “立前”和“本音”,“仲间”和“他家” /137
  - 贫富差距与人口高龄化 /139
  - 为今天而活的隐忧 /142

## 第八章 经济复苏的奇迹 /145

- 朝鲜战争的良机与重建的决心 /145
  - 抽屉旅馆与兔子窝 /148
- 团体义务：“亲分”与“子分” /151
  - 千万人如一人 /154
  - 武士道精神 /157
  - 热爱公司,努力工作 /161
  - 能人主义与集体决策 /163
  - 政商联手打遍天下 /167
  - 财阀与综合商社 /170
  - 春斗和无罢工社全 /172

## 第九章 权力的走廊 /175

- 三大精英势力 /176
- 两个压力团体 /177
- 田中浮沉记 /180
- 每日 400 人造访的后台老板 /181
- 从午夜时分开始的影子幕府 /183
- 贪污丑闻不断的日本政坛 /184
- 第一个使“以钱换权”制度化的政治家 /186
  - 老板中风,权力真空 /188
  - 只有宗派,没有政党 /190
  - 中曾根—渡边派 /193